

УДК 372.881.1

Д.С. ДЕДКОВА, Т.Л. ГУРУЛЕВА
(Москва)

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕОРИИ СХЕМ В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Исследуется подход к обучению китайскому языку с применением теории схем. Статья рассматривает использование теории схем для более глубокого усвоения уникальной грамматики китайского языка. Методика ориентирована на эффективное обучение школьников, начинающих изучение языка. В рамках статьи был проведен эксперимент на двух группах обучающихся, обучение в одной, из которых велось с использованием теории схем. Результаты эксперимента подтверждают эффективность использования схем в обучении школьников китайскому языку на начальном этапе.

Ключевые слова: китайский язык, грамматика, теория схем, обучение, методика.

DARYA DEDKOVA, TATYANA GURULEVA
(Moscow)

THE USE OF THE THEORY OF PATTERNS IN TEACHING GRAMMAR OF THE CHINESE LANGUAGE

The article deals with the approach to teaching the Chinese language with the use of the theory of patterns. There is considered the use of the theory of the patterns for mastering the unique grammar of the Chinese language. The methodology is focused on the efficient teaching of the schoolchildren starting the study of the language. In the context of the article there was conducted the experiment in two groups of students, in one of the groups the theory of patterns was used. The results of the experiment substantiate the efficiency of the use of the patterns in teaching the schoolchildren of the Chinese language at the primary stage.

Key words: the Chinese language, grammar, pattern theory, education, teaching methods.

Современное обучение иностранным языкам требует инновационных подходов для повышения эффективности усвоения сложных грамматических структур. В контексте изучения китайского языка, с его уникальными грамматическими особенностями, особенно важно разработать методику, способствующую более глубокому и долговременному усвоению материала. В настоящей статье рассматривается вопрос применения теории схем в обучении грамматике китайского языка. Грамматика китайского языка представляет собой сложную систему, требующую особого подхода для эффективного обучения школьников, которые только начинают изучать язык изолирующего типа.

Исходя из потребностей современного образования, включающего активные методы обучения и использование современных технологий, актуальным становится исследование применения теории схем в обучении грамматике китайского языка. Теория схем предоставляет структурированный подход к изучению грамматических правил, что может значительно упростить процесс усвоения сложного материала.

В данной статье мы рассмотрим эффективность применения теории схем в обучении грамматике китайского языка на примере объяснения грамматики «Даты».

Теория схем – это одно из ключевых понятий когнитивной психологии. Термином «схема» обозначается когнитивная структура, которая организует конфигурацию данных. Компонентами такой конфигурации является ряд переменных, которые могут принимать те или иные ожидаемые значения. Схемы организованы иерархично, каждый нижний узел содержит более специфичную информацию, тогда как каждый верхний узел – более общую [7].

Исследователи Дж. Альба и Л. Хашер в своем исследовании о структуре памяти человека отмечают, что схема представляет собой общие знания в определенной области [5, с. 205]*. С помощью схемы информация кодируется, хранится и извлекается, связанная с конкретной областью знаний. Каждая схема абстрактна и индивидуальна для каждого человека, поскольку она агрегирует множество конкретных случаев со всеми их уникальными особенностями; однако возникают трудности при интерпретации созданных одним человеком схем другим лицам.

В большинстве педагогических работ теория схем рассматривается в контексте обучения навыкам чтения. Например, Ван Минья описывает три типа схем, используемых в этом процессе: языковая (语言图式) – для понимания текста на графическом уровне; содержательная (内容图式) – для усвоения информации статьи; и формальная (形式图式) – для перевода содержания на родной язык носителя [9, с. 237].

Психолог Д. Рамелхарт исследует теорию схем как базовую теорию значения. Согласно этой теории, каждому понятию в памяти соответствует определенная схема, описывающая типичную ситуацию для данного понятия. Внутренняя структура схем связана с конкретным сценарием, который может повторяться разными людьми. Сама схема содержит переменные, отражающие типичные характеристики ее реализаций [8]. Автор подчеркивает важность наращивания, настройки и перестройки знаний в процессе обучения. Схема рассматривается как ключевая единица обработки информации человека, определяющая взаимосвязи между понятиями. Основная часть усилий в определенной ситуации направлена на выбор соответствующих схем представления и реакции на ситуацию. После нахождения соответствующей схемы ситуативные элементы связываются с переменными схемы, что влияет на интерпретацию ситуации.

Автор пишет о процессе обучения на основе трех этапов: наращивания, настройки и перестройки знаний. Наращивание предполагает получение новой информации и увеличение объема знаний. Например, при изучении иностранного языка это может быть знакомство с новыми лингвистическими терминами. Перестройка включает создание новых схем для незнакомых ситуаций или модификацию существующих схем. Например, при изучении китайского глагола-связки «是 shi» можно провести аналогию с английским глаголом “to be”, чтобы лучше усвоить грамматику. Этот процесс, называемый порождением схемы по образцу, помогает структурировать знания для применения в новых ситуациях. Механизм настройки в процессе обучения предусматривает изменение существующих схем для улучшения точности и расширения возможностей их применения в различных коммуникативных ситуациях. В результате настройки происходит незначительное изменение структуры схемы для увеличения точности, обобщения применимости и специализации исходной схемы, которая затем подвергается тонкой модификации.

С точки зрения методики преподавания, теория схемы описывает процесс, при котором учащиеся сопоставляют свои предварительные знания с информацией, представленной в упорядоченной форме, что способствует более эффективному усвоению материала. В силу разнообразия языков, различий в способах восприятия информации и предпочтительных методов обучения, у студентов могут быть различные схемы. Теория схем широко применяется при обучении иностранному языку, где роль преподавателя заключается в создании заданий, направленных на формирование или активацию составленных учащимися схем [7, с. 86].

Теория схем рассматривает язык как систему грамматических правил и конструкций, которые могут быть представлены в виде схем. Применение этого подхода эффективно благодаря сравнительному анализу типологических особенностей китайского и русского языков [1]. Из-за существенных различий в грамматической структуре этих языков важность изучения грамматики китайского языка с самого начала обучения второму иностранному языку может быть подкреплена использованием схем, позволяющих наглядно представить уникальные грамматические особенности различных языков.

* Перевод здесь и далее наш. – Д.Д.

Использование теории схем упорядочит знания учеников о грамматике китайского языка, помогая им наглядно представить структуры и взаимосвязи между элементами языка. Схемы будут ясно демонстрировать, например, порядок слов в предложении и особенности построения вопросов. Это облегчит запоминание правил и их применение на практике при создании собственных высказываний. Теория схем также способствует развитию творческого мышления учащихся, позволяя использовать изученные схемы для формирования новых предложений и диалогов на основе их представлений о языке. Это углубит понимание грамматических правил и упростит обучение новому иностранному языку.

Мы предлагаем создать алгоритм, применяемый для усвоения грамматики обозначения дат в китайском языке, который поможет облегчить и оптимизировать запоминание правила на уроках китайского языка.

Изучение темы «Дата» включено в содержание обучения грамматики китайского языка на уровне 6-го класса [3, с. 68]. Мы считаем, что целесообразно полагать, что начальный этап обучения китайскому языку как второму иностранному включает ступени 5–6-х классов.

Реализация современной цели приобщения школьников к двум современным иностранным языкам в России решается на основе нескольких моделей обучения:

- модель 10–11 кл.
- модель 5 (редко 3, 4, 6, 7) – 9 кл.;
- модель 5 (редко 6, 7) – 11 кл. [2, с. 202].

Наиболее часто встречающейся является модель 5–9 кл. Мы рассмотрим подробнее третью модель (5–11 кл.). Курс обучения второму иностранному языку составит 7 лет, его можно разделить на следующие несколько этапов:

1. Начальный этап – 5–6 класс;
2. Средний этап – 7–9 класс;
3. Старший этап – 10–11 класс.

Границу между начальным и средним этапами обучения обоснуем тем, что в УМК, входящих в федеральный перечень учебников по китайскому языку как второму иностранному, именно с 7-го класса начинается печать текстов урока без чтения пиньинь, увеличивается объем лексических единиц урока, усложняется содержание грамматического комментария.

Для определения эффективности применения теории схем в обучении грамматике «Даты» нами был проведен эксперимент в двух разных подгруппах одного класса. Ученики 6-го класса изучают китайский второй год по учебнику М.Б. Рукодельниковой «Китайский язык. Второй иностранный язык» [4]. В 6-м уроке данного учебника вводится тема «Даты». Для освоения темы в обоих классах был проведен урок открытия нового знания, урок комплексного усвоения применения знаний и умений, комбинированный урок с введением новой лексики, урок систематизации и обобщения знаний и умений, урок контроля знаний и умений.

В процессе изучения темы одной группе материал подавался с применением составленных по теме схем и алгоритма.

Алгоритм предполагал следующий порядок действий при переводе даты на китайский язык.

1. Предлагаемую дату, озвучиваемую на русском языке записать цифрами в привычном нам порядке формата дд/мм/гггг.
2. Перевернуть дату по принципу от «большого к меньшему» гггг/мм/дд (см. рис. 1 на с. 15).
3. Обозначить год, озвучив каждую цифру отдельно, добавив в конце пояснительный иероглиф 年 *nian* (см. рис. 2 на с. 15).
4. Обозначить порядковый номер месяца, добавив в конце пояснительный иероглиф 月 *Yue* (см. рис. 2 на с. 15).
5. Обозначить номер дня в месяце, добавив в конце пояснительный иероглиф 号 *hao* или 日 *ri* (см. рис. 2 на с. 15).

Объяснение сопровождалось следующими схемами:

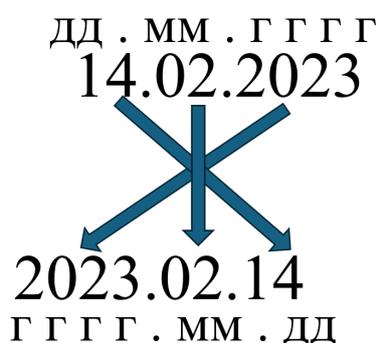


Рис. 1. Изменение порядка слов при переводе даты на китайский язык

2023年.02月.14日
Г Г Г Г . ММ . ДД

2023年.02月.14号
Г Г Г Г . ММ . ДД

Рис. 2. Варианты обозначения даты в китайском языке

Самостоятельная работа, направленная на проверку знаний, включала в себя 3 вида заданий:

1. Аудирование: записать озвученные учителем на китайском даты, записать и письменно перевести на русский язык (6 баллов);
2. Данные в задании даты, записанные цифрами и словами на русском языке, письменно перевести на китайский язык (6 баллов);
3. Ответить на вопросы, подразумевающие даты в ответе. Вопросы были следующие: 今天几月几号? (Какое сегодня число?) 你的生日几月几号? (Какого числа твой день рождения?) 新年几月几号? (Какого числа Новый год?) 星期六几月几号? (Какое число будет в субботу?) (8 баллов).

Оценивание производилось по следующей шкале (табл. 1).

Таблица 1

Оценивание результатов самостоятельной работы по теме «Даты»

Баллы	Процент	Оценка
18–20	90–100%	5 («отлично»)
14–17	70–85%	4 («хорошо»)
10–13	50–65%	3 («удовлетворительно»)
Менее 9	Менее 50%	2 («неудовлетворительно»)

Для того, чтобы работа считалась успешно выполненной необходимо было набрать минимум по 3 балла в каждом задании. Отметим, что баллы снижались не только за грамматические ошибки, но и за лексические и иероглифические, т. к. в работе помимо грамматики проверялось знание лексики урока 6 учебника.

Таблица 2

Результаты прохождения темы в группах

Группа 1 (обучение с применением теории схем)			Группа 2 (обучение по материалам учебника)		
Количество учащихся (всего 12)	Процент	Оценка	Количество учащихся (всего 14)	Процент	Оценка
5	42%	5 («отлично»)	4	29%	5 («отлично»)
4	33%	4 («хорошо»)	5	36%	4 («хорошо»)
3	25%	3 («удовлетворительно»)	3	21%	3 («удовлетворительно»)
0	0%	2 («неудовлетворительно»)	2	14%	2 («неудовлетворительно»)

Проанализировав представленные результаты обучающихся (табл. 2), можно проследить, что в первой группе 75% учащихся освоили правило на оценки 4 и 5, и 100% написали работу на удовлетворительные оценки. Во второй группе 64% освоили правило на оценки 4 и 5, но на удовлетворительные оценки работу написали 12 человек из 14, что составляет 86% от всей группы.

Таким образом, можно увидеть, что результаты проведения проверочной работы в первой группе, в которой применялось объяснение и повторение грамматики с использованием схем, выше, чем во второй как по количеству хороших оценок, так и в целом по успешности написания работы. В первой группе все ученики усвоили пройденный материал, нет неудовлетворительных оценок.

Мы убедились в значительной эффективности теории схем в процессе обучения грамматике китайского языка, включая грамматику «Даты». Теория схем представляет собой ценный инструмент в области обучения грамматике китайского языка. Ее применение способствует более глубокому усвоению материала. Схемы являются ключевыми единицами обработки информации и позволяют связывать ситуативные элементы с переменными для успешной интерпретации грамматических правил.

Использование теории схем в обучении грамматике китайского языка представляет собой перспективный подход, способствующий повышению эффективности образовательного процесса и улучшению усвоения сложного языкового материала студентами.

Литература

1. Волков К.В., Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ типологических характеристик китайского и русского языков // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2018. № 8(131). С. 148–154.
2. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика: моногр. 2-е изд. (эл.). М.: ВКН, 2019.
3. Примерная рабочая программа основного общего образования. Китайский язык (для 5–9 классов образовательных организаций). Протокол № 3/21 от 27.09.2021 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://fgosreestr.ru/uploads/files/187ee4080c17e849305766657c96436b.pdf> (дата обращения: 11.04.2024).
4. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 6 класс. М.: Вентана-Граф, 2023.
5. Alba, Joseph W. and Lynn Hasher. Is memory schematic? // Psychological Bulletin. 1983. No. 93. PP. 203–231.
6. Cook G. Key Concepts in ELT: Schemas // ELT Journal. 1994. No. 51. P. 86.
7. Rumelhart D.E. Notes on a schema for stories. Representation and Understanding. 1975. PP. 211–236.
8. Rumelhart D.E., Donald A. Norman. Accretion, tuning and restructuring: Three modes of learning. San Diego: University of California. 1976. PP. 37–53.
9. 王敏霞. 图式理论与外语教学. 科技创新导报. 2008. No. 15. P. 237.